

✉ nliu9@binghamton.edu
☎ 607-777-3880, ext. #0

1 of 4

Revise and Resubmit

under revision **Liu, N.** The impact of structural asymmetries on simultaneous interpreting fluency: A construction grammar perspective.

Software

2021 **Liu, N.** Multidimensional Analysis Tagger of Mandarin Chinese (Version 0.3.2). DOI: 10.5281/zenodo.5220449. GitHub: MulDi Chinese

Datasets

2024 Lobascio, M., **Liu, N.** & Russo, M. European Parliament Interpreting Corpus (Version 2.0). DOI: 10.5281/zenodo.13856205

2024 **Liu, N.** Speech Corpus of Interpreted Premier Press Conferences (Version 1.0). DOI: 10.5281/zenodo.13856256

Translations

2021–2022 Cohen, Paul A. 走過兩遍的路：我的中國歷史學家之旅 [*A path twice traveled: My journey as a historian of China*]. **N. Liu**, Trans. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press; Beijing: Social Sciences Academic Press.

Recent Grants

2023–2025 General Research Fund 2023/24 of the Hong Kong Research Grants Council
Automated assessment of speech difficulty: Application of automatic speech recognition technology

- HK\$531,164 (US\$68,322.63), Co-Investigator

2023–2025 European Union Horizon Europe research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie Actions

Fluency as faithfulness: A cognitive approach to an interpreting mega-corpus

- €172,750.08 (US\$185,234.91), Principal Investigator
- Proposal evaluation score: 99/100, top 2.2% in the social sciences and humanities panel

Conference Papers, Presentations, and Software Demos

Conference papers

2025-10-02 Stemle, E., König, A., **Liu, N.**, Frey, J., Russo, M., & Paquot, M. Towards FAIR metadata for specialised corpora: A community-informed empirical study of schema development in two communities. In C. Crisot & T. Kontino (Eds.), CLARIN Annual Conference Proceedings. Vienna, Austria, 68–71.

- 2024-10-17 **Liu, N.** & Russo, M. (2024). A core metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform. In V. Vandeghinste & T. Kontino (Eds.), CLARIN Annual Conference proceedings. Linköping: Linköping University Electronic Press, 64–67.

Conference presentations

- 2026-04-11 **Liu, N.**, Liu, M. & Chen, L. An automated speech recognizer for English source speeches: Development and evaluation using simultaneous interpreting corpora. Paper accepted by the American Translation and Interpreting Studies Association XI Conference, New Paltz, NY, US.
- 2025-07-02 **Liu, N.** & Russo, M. A value-sensitive metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform. Paper presented at the 11th European Society for Translation Studies Congress, Leeds, UK.
- 2025-05-09 **Liu, N.** The impact of structural asymmetries on interpreting fluency: A construction grammar approach. Paper presented at the Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology. Forlì, Italy.
- 2025-05-09 **Liu, N.**, Russo, M. & Bencini, G. Explications in interpreting: Universal or cognitive? A usage-based perspective. Paper presented at the Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology. Forlì, Italy.
- 2022-05-19 **Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. Paper presented at the TRICKLET conference ‘Model building in empirical translation studies’, RWTH Aachen University, Germany.
- 2021-09-10 **Liu, N.** Equivalent or effective: Correlating speech register variation with audience perception of the conference interpreting product. In S. Castagnoli, S. Bernardini, A. Ferraresi & M. Miličević Petrović (Eds.), Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) Sixth Edition, University of Bologna, Italy.
- 2018-09-13 **Liu, N.** How have interpreting norms changed at premier press conferences in China?: A corpus-based study. Paper presented at UCCTS Fifth Edition, Université catholique de Louvain, Belgium.
- 2018-07-03 **Liu, N.** How has interpreted English changed: A corpus-based study of Chinese premier press conferences from 2003 to 2015. Paper presented at the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) Sixth Conference, Hong Kong Baptist University.

Software demonstrations

- 2024-10-16 **Liu, N.** & Russo, M. UNIC: Unified Interpreting Corpus platform. Software demo at CLARIN Annual Conference 2024, Barcelona, Spain.

Courses Taught at Binghamton University

Introduction to Computer-Assisted Translation: Fall 2025
 Working with Language Data: Fall 2025
 Scholarly Methods in Translation Studies: Spring 2026
 Teaching Computers Asian Languages: Spring 2027

Service

- 2026-01– Co-editor of the 32/2027 issues of *The Interpreters' Newsletter*
2025-08– Graduate admission committee, Translation Research and Instruction Program
2025-05– Peer reviewer for *Target: International Journal of Translation Studies*, *The Interpreters' Newsletter*
2025-05-08–10 Organizer and Scientific Committee Member, Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology, Forlì, Italy, and online.

Professional Qualifications

- 2019-11-30 Level I (top) Translator Certificate in China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI)
2017-01-03 Certificate of Teaching and Learning in Higher Education
2014-07-01 CATTI Level II Interpreter Certificate

Professional Memberships

European Translation Society
American Translation and Interpreting Studies Association